COASTAL CAROLINA
UNIVERSITY

Department of English
Thomas W. and Robin W. Edwards College of Humanities and Fine Arts

May 15, 2019

REVIEW

of the thesis presented for the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in the specialty «6D020700-Translation Studies» Zhaparova Asemzhan by the foreign academic supervisor: doctor of PhD, professor Anna Oldfield.
Topic: «Metaphor in Abay's poetry and its translation into Russian and English languages: comparative analysis»

Zhaparova A. is submitting a PhD-thesis on Metaphor in Abay's poetry and its translation into Russian and English languages: comparative analysis. During the research Zhaparova A. has studied relevant literature in Kazakh and English languages, as well as books and papers on this topic in the Russian language. Under the program of scientific training Zhaparova A. studied the library fund of Coastal Carolina University in Conway, South Carolina, USA. At Coastal Carolina University Zhaparova A. consultied with her foreign academic supervisor Anna Oldfield and created an annotated bibliography to help with further work.
The study was carried out in conjuction with Translation studies, and it provides a structural-semantic and functional analysis of Abay metaphors in his poetic system in Kazakh language (the language of original texts) and its translation in Russian and English languages. Zhaparova classified Abay's metaphors into 2 categories, traditional and individual-authors, she illustrated them with lots of examples. As for the functions of Abay metaphors, she divided them into such categories: socially characteristical, philosophical-aesthetic, expressive, exotic, symbolic (conceptual-sign), and hermeneutic.

This paper compares and analyzes metaphors in Abay's poetry and its translation into Russian and English. Were the translators able to convey the essence of the author's lines, how the metaphors were translated, were their functions preserved, which were originally incorporated in the original text?

The relevance of the thesis topic lies in the theoretical and practical significance of the research of Abay's metaphors within the framework of comparative analysis, modern semantic interpretation and classification of his figurative metaphorical system, which is of great interest both for Translation Studies in Russian science and for the history and theory of Kazakh Literature, characterizing both the metaphors of Abay and exposing the semantic aspects of their translation into Russian and English from showing creative successes and translation failures, their typification. The following methods are used to solve the problems set in the thesis: mass selection method, semantic method, contextual analysis, comparative analysis of the original and translations.

The doctoral dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. Zhaparova's dissertation contains also valuable remarks and outlines about Abay's metaphors.

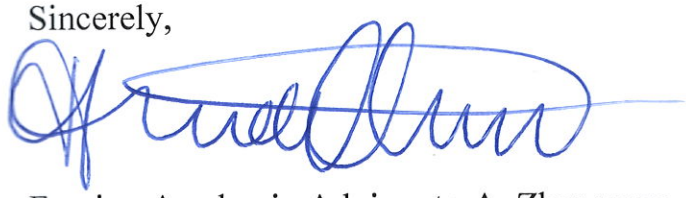
The purpose of the work is to analyze the gradation of Abay Kunanbayev's metaphors in their semantic and expressive originality, to identify methods and techniques of interpretation by means of Russian and English, to show translation methods, successes and failures of translators, characterize English translation as a translation from Russian, typify basic translation mistakes, conclusions and generalizations that would be of practical importance for Translation Studies and Abay Studies in Kazakhstan and abroad.

A. Zhaparova has logically interconnected all sections of the thesis. The author analyzes the views of scientists in various languages, including Kazakh, Russian, English. The dissertation work of the doctoral candidate was written in academic language, her scientific, methodological, and theoretical bases are strong, and it is an accurately written work. The scientific results of the research contribute beneficially to Translation Studies.

A. Zhaparova's dissertation contains a rich bibliography of literature.

Asemzhan Zhaparova's thesis fully meets the standards of a PhD-thesis. To make our point, this study is a complete academic work based on research. The content of the work is formulated by the author's own suggestions and opinions, and the conclusions are based on the academic findings. Therefore, I believe that the dissertation work fully deserves the degree of Doctor of Philosophy and should be admitted for the public defense.

Sincerely,



Foreign Academic Advisor to A. Zhaparova
Dr. Anna Oldfield
Associate Professor of World Literature
Department of English
1(843) 655-6560
aoldfield@coastal.edu

КОСТАЛ КАРОЛИНА

университеті

Томас У. және Робин У.Эдварс гуманитарлық ғылымдар және өнер колледжі

Ағылшын тілі бөлімі

2019 жылғы 15 мамыр

ПІКІР

«6D020700 – Аударма ісі» мамандығы бойынша философия докторы (PhD) дәрежесіне ұсынылған Жапарова Асемжан Жапарқызының «Абай поэзиясындағы метафора және оның орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармалары: салыстырмалы талдау» диссертациялық жұмысына шетелдік ғылыми жетекші PhD доктор, профессор А.Олдфилдтен

А.Жапарова ұсынып отырған диссертациясының тақырыбы: «Абай поэзиясындағы метафора және оның орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармалары: салыстырмалы талдау». Зерттеу барысында, А.Жапарова қазақ және ағылшын тілдерінде тиісті әдебиетті, сондай-ақ берілген тақырып бойынша орыс тіліндегі кітаптар мен мақалаларды оқып шықты.Ғылыми тағылымдама бағдарламасы аясында, докторант Конуэй қаласы (Оңтүстік Каролина, АҚШ) Костал Каролина университетінің кітапхана қорын тиімді пайдаланды. Костал Каролина университетінде А.Жапарова өзінің шетелдік жетекшісі Анна Олдфилдтен кеңес алып, алдағы жұмысты жеңілдету мақсатында аннотацияланған библиографиялық әдебиеттер тізімін жасады.

Зерттеу жұмысы Аударматану ғылымы тұрғысынан жүргізілді, ал бұл өз кезегінде, Абай поэзиясындағы метафоралар мен олардың орыс, ағылшын тілдеріндегі аудармалардың құрылымдық-семантикалық және функционалдық талдауын қамтамасыз етеді. А.Жапарова Абай өлеңдеріндегі метафораларды 2 түрге жіктеді, дәстүрлі және авторлық деп топтастырды, метафоралардың әр түріне көптеген мысалдар ұсынды.Абай метафораларын қызметін философиялық, философиялық-эстетикалық, экспрессивтік, символдық деп бөлді.

Аталған зерттеу жұмысында Абай өлеңдеріндегі метафора мен олардың орыс және ағылшын тілдеріндегі аудармалармен салыстырмалы-салғастырмалы түрде салыстырылады, талдау жасалады. Аудармашылар автордың айтар ойын, өлеңдерінің мән-мағынасын жеткізе алды ма, метафоралар қандай тәсілмен аударылған, метафоралардың түпнұсқадағы қызметтері сақталған ба?

Диссертация тақырыбының өзектілігі Абай метафораларын зерттеудің теоретикалық және практикалық маңыздылығында жатыр. Ақынның метафора жүйесінің қазіргі семантикалық интерпретациясы мен жіктелімі,

поэзиясындағы метафоралар мен олардың аудармаларын салыстырмалы-салғастырмалы талдау нәтижелері үлкен қызығушылық тудырады. Абай метафораларының семантикалық аспектісінің аудармада сәтті берілуі не бұрмалануы, аударма әдістері, аударма олқылықтары зерттеу еңбекте айтылады. Зерттеу жұмысында қойылған міндеттерді шешу үшін мына әдістер қолданылады: жаппай іріктеу әдісі, семантикалық талдау, мәнмәтіндік талдау, түпнұсқа мен аударманың салыстырмалы талдау.

Докторлық диссертация кіріспеден, үш тараудан, қорытынды және пайдаланылған әдебиеттер тізімінен тұрады. А.Жапарованың зерттеу еңбегінде Абай метафоралары турасында маңызды тұжырымдама мен қорытындылар бар.

Жұмыстың мақсаты – Абай Құнанбаев өлеңдеріндегі метафораны семантикалық тұрғыдан талдау, орыс және ағылшын тілдері құралдарымен аударма әдістері мен тәсілдерін анықтау, аудармашылардың негізгі олқылықтарын көрсету және т.б. Зерттеу нәтижесінде алынған қорытынды мен тұжырымдамалар Абайтану, сонымен бірге отандық және шетелдік Аударматану ғылымы аясында қолданылуы мүмкін.

А.Жапарованың диссертациялық жұмысы жүйелі жазылған, тараулар бір-бірімен байланысты болып келеді. Докторант қазақ, орыс, ағылшын тілдеріндегі ғалымдарға сүйенеді, олардың пікірлерін жұмысында келтіреді. А.Жапарованың диссертациялық жұмысы академиялық тілмен жазылған, автордың ғылыми, әдіснамалық және теориялық негіздері жақсы. Аталған жұмыс жүйелі жазылған, аяқталған жұмыс болып есептеледі. А.Жапарованың диссертациясы зерттеу еңбектердің кең библиографиясын қамтиды.

А.Жапарованың жұмысы PhD докторлық диссертация талаптарына сай келеді. Біздің ойымызша, аталған ғылыми жұмыс зерттеу еңбектерге негізделген академиялық еңбек болып табылады. Диссертацияда докторанттың ұсыныстары, пікірлері беріледі, ал қорытындылар ғылыми тұжырымдарға негізделеді. Сондықтан аталған диссертациялық жұмыс философия ғылымдарының докторы ғылыми дәрежесіне толық лайық және қорғауға жіберілуі тиіс деп санаймын.

Құрметпен,

< Қолы>

А.Жапарованың шетелдік ғылыми жетекшісі

Доктор Анна Олдфилд

Ағылшын тілі бөлімі

Дүние жүзі әдебиеті кафедрасының доценті

1(843) 655-6560

Я, Уайханова Эльмира Оразгалиевна, ИИН 910924400298, (удостоверение личности № 040688755, выдано МВД РК от 26.09.2016 г. действительно до 25.09.2026 г.), настоящим подтверждаю, что данный перевод является точным переводом данного документа и соответствует содержанию оригинала документа.

Подпись Уайхановой Эльмиры Оразгалиевны

«Двадцать четвертое» декабря две тысячи девятнадцатого года я, Муталиева Диляра Рашидовна, нотариус города Алматы, действующая на основании государственной лицензии №0000252, от 03.11.2005 года, выданной Комитетом по организации правовой помощи и оказанию юридических услуг населению Министерства Юстиции Республики Казахстан, свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком Уайхановой Эльмирой Оразгалиевны. Личность подписавшей документ установлена, дееспособность и полномочия её проверены.

Зарегистрировано в реестре за № 5037

Взыскана сумма 1339 т/г в т.ч. ГП РК

Нотариус

Прономеровано и прошнуровано
Нотариус